

Paviljon Republike Slovenije  
na 57. mednarodni umetnostni razstavi  
– La Biennale di Venezia



la Biennale di Venezia

57. Esposizione  
Internazionale  
d'Arte

Partecipazioni Nazionali

# THE NEWS BELONGS TO US!

*NOVICAM SE NE ODPOVEMO!  
ALLE NOTIZIE NON RINUNCIAMO!*

Nika Autor

# NOVICAM SE NE ODPOVEMO!

*Obzornik 63 – Vlak senc*

Na 57. mednarodni umetnostni razstavi – La Biennale di Venezia – Slovenijo predstavljata umetnica **Nika Autor** in kustosinja **Andreja Hribernik**.

V zadnjem času smo na polju angažirane kinematografije priča intenzivni revitalizaciji obzornika kot oblike radikalnega gverilskega nefikcijskega filma, ki je izviral iz razrednega boja in si prizadeval dodati svoj delež v procesu družbenih sprememb. Podobno kot so v 60. in 70. letih angažirane obzorniške dejavnosti izvirale iz neposrednosti družbenega boja in političnega aktivizma kolektivnih zavzemanj v ZDA, VB ali Franciji, tudi aktualne obzorniške prakse izhajajo iz družbenih bojev in kriznih žarišč. Obzorniki 21. stoletja tako črpajo svoj navdih iz dejavnosti protiglobalističnih gibanj, iz gibanja Occupy, eskalacije rasizma, stopnjevanja imigrantsko-begunskega vprašanja in drugih oblik širjenja nasilja med različnimi družbenimi skupinami.

V Sloveniji se obzorniška dejavnost odvija v sklopu neformalnega kolektiva ustvarjalcev (Obzorniška fronta) s področja filmske, kulturne in politične kritike ter umetnosti. Izhaja predvsem iz zavze-manja za pravice beguncev in brezpravnih delavcev ter črpa inspiracijo iz družbenih protestov, ki so v obliki masovnih ljudskih vstaj v letih 2012–2013 pretresali državo. Nika Autor deluje v okviru omenjenega kolektiva, Obzornik 63 pa je izraz družbene kritike, ki je lastna tudi sami formi anti-obzornika, in se osredotoča na koncept vlakov, potovanja ter iskanja sreče drugje.

Obzornik 63 sledi smernicam obzorniške dejavnosti ter poizkuša umestiti in razumeti določeno podobo – drobec posnetka, nekoč slavne železnice Beograd–Ljubljana, kjer begunci danes ne potujejo v vagonih temveč med kolesjem vlakov. Obzornik 63 se poda v vizualno raziskovanje železnic, njihovega zgodovinskega, socialnega in političnega konteksta. Esejistični in asociativni elementi Obzornika 63 povezujejo omenjene vsebine z iskanjem sreče, z idejo potovanja v trenutni družbeni realnosti, kjer je hrepenenje po sreči vse prepegosto povezano s potjo drugam ali celo z nujnostjo iskanja možnosti golega preživetja. Nika Autor se pri zasnovi obzornika sklicuje na njegovo klasično obliko in plasti različne vsebine, ki jih povezuje z esejistično naracijo in vizualnimi elementi. Specifika Obzornika 63 je, da se giblje na meji med klasičnim informativnim in angažiranim anti-obzornikom ter esejističnim in eksperimentalnim filmom, ki gledalca vodi skozi zgodbo, medtem ko mu dopušča prazna polja za lastno refleksijo.

Sestavni del razstavnega projekta predstavlja tudi zbornik tekstov, ki sledi strukturi, ki je vpisana v formo obzornika. Zbornik, ki so ga uredili **Nika Autor, Andreja Hribernik, Ciril Oberstar** in **Andrej Šprah**, združuje tako strokovna besedila kot tudi literarne in vizualne elemente, osredotočene na analizo stanja na področju aktualne obzorniške dejavnosti in njenih ključnih žariščih, hkrati pa odpira tudi možnost refleksije določenih historičnih poudarkov, s katerimi aktualne pobude stopajo v dialog ali iz njih črpajo svoj ustvarjalni naboj.

Sodelujoči: **Uroš Abram, Darran Anderson, Nika Autor, Zdenka Badovinac, Franco Berardi - Bifo, Igor Bizjan, Sezgin Boynik, Nicole Brenez, Creative Agitation (Travis in Erin Wilkerson), Mirjana Dragosavljević, Anja Golob, Andreja Hribernik, Miklavž Komelj, Matjaž Lunaček, Jurij Meden, Bill Nichols, Ciril Oberstar, Svetlana Slapšak, Igor Španjol in Vladimir Vidmar, Andrej Šprah, Ivan Velisavljević, Thomas Waugh, Jelka Zorn.**

Nika Autor

# THE NEWS BELONGS TO US!

*Newsreel 63 – The Train of Shadows*

At the 57th International Art Exhibition - La Biennale di Venezia, Slovenia is represented by the artist **Nika Autor** and the curator **Andreja Hribernik**.

Recently we have witnessed an intense and revitalised (re)appearance of newsreels as a form of radical guerrilla non-fiction film in committed cinema, which sprung from modern-day class struggle and worked to contribute to the process of social change. And just as the committed newsreel efforts of the 1960s and 1970s originated in and with the immediacy of social struggle and the political activism of collectives in the USA, the UK, and France, current newsreel practices, too, proceed from social struggles and global hot spots. The newsreels of the 21st century thus draw their inspiration from the work of anti-globalisation movements, the Occupy movement, escalating racism, the increasingly heated immigrant-refugee question, and other forms of violence spreading among various social groups.

In Slovenia, today's newsreel work unfolds within an informal collective of creators (Newsreel Front) from the fields of film, culture, and socio-political criticism and art. It draws primarily from efforts advocating rights for refugees and rightless workers; and takes inspiration from the social protests that shook the country in the form of mass uprisings in 2012 and 2013. Nika Autor works within the framework of the collective and her Newsreel 63 is an expression of social criticism – which is inherent to the very form of anti-newsreels – and takes the concept of trains, travel and the pursuit of happiness as the film's point of departure.

Newsreel 63 follows newsreel-related practices and tries to position and understand a particular image – a shred of video taken on the once famous Belgrade - Ljubljana rail-line, where refugees now travel not in couchettes but between the train's wheels. Newsreel 63 drifts into a visual investigation of railways and explores its historical, social and political narrative. The essayistic and associative elements of Newsreel 63 link this historical narrative to our pursuit of happiness, the idea of voyage in the current social constellation, where our longing for happiness is all too often tied to the idea of travelling somewhere – or indeed the need to secure the means for mere basic survival. In her conception of the newsreel, Autor refers to traditional forms of the genre and employs various layers of content, connecting them through essayistic narration and visual elements. What makes Newsreel 63 specific is the way it straddles the line between the traditional informative, committed anti-newsreel form and a more textually-driven and experimental cinema, guiding viewers through the story while leaving them to fill in the blanks with their own thoughts and reflections.

Intrinsic to the exhibition is a dedicated publication, which follows the structure inscribed in the newsreel form. The publication, edited by **Nika Autor, Andreja Hribernik, Ciril Oberstar** and **Andrej Šprah**, brings together scholarly texts as well as literary and visual elements, and focuses on analyzing the state of current work in the newsreel genre and on places and instances of particular interest and importance. At the same time it reflects on certain historical facets and developments with which the issues addressed by the current project enter into a dynamic dialogue – and from which they draw their creative charge.

Contributors: **Uroš Abram, Darran Anderson, Nika Autor, Zdenka Badovinac, Franco Berardi - Bifo, Igor Bizjan, Sezgin Boynik, Nicole Brenez, Creative Agitation (Travis and Erin Wilkerson), Mirjana Dragosavljević, Anja Golob, Andreja Hribernik, Miklavž Komelj, Matjaž Lunaček, Jurij Meden, Bill Nichols, Ciril Oberstar, Svetlana Slapšak, Igor Španjol and Vladimir Vidmar, Andrej Šprah, Ivan Velisavljević, Thomas Waugh, Jelka Zorn.**

Nika Autor

# ALLE NOTIZIE NON RINUNCIAMO!

*Cinegiornale 63 – Il treno delle ombre*

A rappresentare la Slovenia alla 57. Esposizione Internazionale d'Arte della Biennale di Venezia sono l'artista **Nika Autor** e la curatrice **Andreja Hribernik**.

Il cinegiornale si è sviluppato nel contesto moderno della lotta di classe contribuendo ai processi di cambiamento sociale. Negli ultimi tempi nel cinema impegnato abbiamo assistito ad una sua energica ripresa, con le modalità del documentario radicale. Così come il cinegiornale impegnato degli anni '60 e '70 del secolo scorso ebbe origine nel frangente delle lotte sociali e dell'attivismo politico negli Stati Uniti, in Gran Bretagna e Francia, allo stesso modo anche le pratiche moderne del cinegiornale nascono in un contesto caratterizzato dall'impegno sociale e nei contesti delle aree più problematiche del mondo. I cinegiornali del XXI secolo traggono invece la propria ispirazione dall'azione dei movimenti no-global, dal movimento Occupy, dall'intensificazione del razzismo e dalla sempre più complessa questione dei rifugiati migranti, nonché dalle svariate forme di violenza che prendono sempre più piede all'interno dei differenti gruppi sociali.

Oggi l'attività dei cinegiornali in Slovenia si svolge principalmente nell'ambito del gruppo creativo Newsreel Front, i cui membri sono attivi nel settore cinematografico, culturale, artistico e in quello della critica socio-politica. Il gruppo trae ispirazione soprattutto dai tentativi di sostegno della causa dei rifugiati e dei lavoratori senza diritti, nonché dalle proteste sociali che hanno scosso il paese con rivolte di massa negli anni 2012 e 2013.

Nika Autor agisce nel quadro del gruppo informale Newsreel Front. Il suo Cinegiornale 63 è espressione della sua personale critica sociale, rivolta alle modalità stesse dell'anti-cinegiornale. I temi del treno, del viaggio e della ricerca della felicità sono invece gli elementi di partenza del suo film.

Cinegiornale 63 segue le prassi proprie del cinegiornale e cerca di collocarsi e sviscerare una particolare evento storico: un frammento di video girato su un treno della linea ferroviaria Belgrado-Lubiana, in auge nel passato, su cui oggi i rifugiati viaggiano non più nelle cuccette, quanto invece tra le ruote del treno. Cinegiornale 63 si muove nell'ambito in un'indagine storico-visiva sulle ferrovie, esplorando narrativamente gli elementi storici, politici e sociali associati. Sono gli aspetti saggistici e i rimandi di Cinegiornale 63 a mettere in relazione tale narrativa storica alla ricerca della felicità nella società odierna, in cui i desideri sono troppo spesso legati all'idea del viaggiare altrove o, all'estremo, al semplice bisogno di assicurarsi i mezzi fondamentali per la sopravvivenza. Nel suo modello di cinegiornale, l'autrice fa riferimento alle forme tradizionali di questo genere, che viene strutturato in diversi livelli di contenuto, collegati tra loro ricorrendo ad elementi visivi e ad una narrazione di taglio argomentativo. Ciò che rende unico Cinegiornale 63 è il modo in cui esso supera il confine tra la forma informativa tradizionale dell'anti-cinegiornale impegnato e un cinema sperimentale, basato sull'impiego di testi. Lo spettatore è così condotto attraverso una storia, ma è messo però anche nella condizione di riempire i punti aperti con pensieri e riflessioni personali.

Parte integrante della mostra è il catalogo, che rispetta la struttura proposta dalla forma del cinegiornale. La pubblicazione – curata da **Nika Autor, Andreja Hribernik, Ciril Oberstar** e **Andrej Šprah** – raccoglie testi argomentativi, elementi letterari e visivi, concentrandosi in particolare sull'analisi del cinegiornale come genere e su situazioni o casi di particolare interesse. Allo stesso tempo il volume riflette su alcuni aspetti storici del cinegiornale e sui successivi sviluppi, con i quali il progetto entra direttamente in dialogo sviluppandone spunti e istanze creative.

Il libro ospita contributi di: **Uroš Abram, Darran Anderson, Nika Autor, Zdenka Badovinac, Franco Berardi - Bifo, Igor Bizjan, Sezgin Boynik, Nicole Brenez, Creative Agitation (Travis e Erin Wilkerson), Mirjana Dragosavljević, Anja Golob, Andreja Hribernik, Miklavž Komelj, Matjaž Lunaček, Jurij Meden, Bill Nichols, Ciril Oberstar, Svetlana Slapšak, Igor Španjol e Vladimir Vidmar, Andrej Šprah, Ivan Velisavljević, Thomas Waugh, Jelka Zorn.**



vhod / entrance

Slovenski paviljon / Pavilion of Slovenia

Artist: **Nika Autor** Commissioner: **Zdenka Badovinac**, Moderna galerija, Ljubljana Curator: **Andreja Hribernik** Commissioner's assistant: **Igor Španjol** Project coordinator and manager: **Marko Rusjan** Public relations: **Andreja Bruss**, **Adela Železnik** Technical advisor: **Atej Tutta** Music: **Luka Prinčič** Graphic design and visual identity: **Matija Kovač**, **zgradbazamisl** Translations: **Maja Lovrenov**, **Polona Petek**, **Jasmina Žgank**, **Andrej Pleterski** Editing: **Moja Hudolin**, **Jeff Bickert**

Print: **Gorenjski tisk** Press Run: 1000 book, 10.000 folder

Acknowledgements: **Marko Bratina**, **Daniele Capra**, **Ana Čigon**, **Maša Špiler**, **Canon Slovenija**

Production: **Moderna galerija / Museum of Modern Art plus Museum of Contemporary Art Metelkova**, Ljubljana in collaboration with **Koroška galerija likovnih umetnosti / Museum of Modern and Contemporary Art Koroška**, Slovenj Gradec

Facebook: [@slovenianpavilion.venicebiennial](https://www.facebook.com/slovenianpavilion.venicebiennial) #PavilionofSlovenia

web: [www.mg-lj.si](http://www.mg-lj.si), [www.glu-sg.si](http://www.glu-sg.si)

Press contact:

Andreja Bruss

Moderna galerija, Ljubljana

Windischerjeva ulica 2, 1000 Ljubljana, Slovenia


[www.mg-lj.si](http://www.mg-lj.si)

+386 1 2416817 / +386 1 2416800

[andreja.bruss@mg-lj.si](mailto:andreja.bruss@mg-lj.si)

*Production:*

**MG+MSUM**  
Moderna galerija, Ljubljana  
Museum of Modern Art, Slovenia  
Museum of Contemporary Art, Slovenia  
Museum of Contemporary Art, Slovenia

 Koroška galerija  
likovnih umetnosti

 REPUBLIC OF SLOVENIA  
MINISTRY OF CULTURE

 Gorenjski tisk storitve

 RIKO

**BJANA**

 Lucifer